

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** Πιερίηθεν **ᾠοδῶσι** κλείουσαι,
von Pieria rühmend,
from Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε **Δί'** ἐννέπετε, **σφέτερον** πατέρ' ὑμνεῖουσαι.
kommt euren eigenen hymnend.
come your own hymn singing.
- [3] ὃν τε διὰ **βροτοὶ ἄνδρες** ὁμῶς **ἄφατοί** τε **φατοί** τε,
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] **ρήτοί** τ' **ἄρρητοί** τε **Διὸς** **μεγάλοιο** ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.
said and not said and great by the will.
- [5] **ρέα** μὲν γὰρ **βριάει**, **ρέα** δὲ **βριάοντα** χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark seienden
easily indeed for easily but being strong
- [6] **ρεῖα** δ' **ἀρίζηλον** μινύθει καὶ **ἄδηλον** ἀέξει,
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares
easily but very clear and and unseen
- [7] **ρεῖα** δέ τ' **ἰθύνει** **σκολίων** καὶ **ἀγήνορα** κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen
easily but also crooked and high spirited
- [8] **Ζεὺς** ὑπιβρεμέτης, ὃς **ὑπέρτατα** δώματα ναίει.
hoch donndernder, der obersten
high thundering, who highest
- [9] **κλῦθι** **ἰδὼν** **αἴων** τε, **δίκη** δ' ἴθυνε **θέμιστας**
gesehen habend hörend auch, aber
having seen hearing also, then
- [10] **τύνη**· ἐγὼ δέ κε **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην**.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα **μοῦνον** ἔην **Ἑρίδων** **γένος**, ἀλλ' ἐπὶ **γαῖαν**
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] **εἰς** **δύω**· τὴν μὲν **κεν** **ἐπαινήσεις** **νοήσας**,
zwei· die zwar wohl verstanden habend,
two· the indeed would having perceived,
- [13] ἣ δ' **ἐπιωμητή**· διὰ δ' **ἀνδιχα** **θυμὸν** ἔχουσιν.
jene aber tadel würdig durch aber zweifach
the one but blameworthy through and in two ways
- [14] ἣ μὲν γὰρ **πόλεμόν** τε **κακὸν** καὶ **δῆριν** ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] **σχετλίη**· οὐ τις τὴν γε **φιλεῖ** **βροτός**, ἀλλ' ὑπ' **ἀνάγκης**
harsch· nicht irgend ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] **ἀθανάτων** **βουλῆσιν** ἔριν **τιμῶσι** **βαρεῖαν**.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' **ἐτέρην** **προτέρην** μὲν **ἐγείνατο** **Νῦξ** ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] **Θῆκε** δέ μιν **Κρονίδης** **ὑψίζυγος**, **αἰθέρι** ναίων,
aber sie hoch thronender, wohnend,
then her high throned, dwelling,
- [19] **γαίης** τ' ἐν **ρίζησι** καὶ **ἀνδράσι** πολλὸν **ἀμείνω**·
auch in und viel besser-
and in and much better-
- [20] ἣ τε καὶ **ἀπάλαμόν** περ ὁμῶς ἐπὶ **ἔργον** ἐγείρει·
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς **ἕτερον** γὰρ τίς τε **ἶδεν** **ἔργοιο** **χατίζων**
auf einen anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] **πλούσιον**, ὃς **σπεύδει** μὲν **ἀρώμεναι** ἡδὲ **φυτεῦειν**
einen Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰδοῖς αἰδοῦ.
und und
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
o du aber dies alles deinem
O you then these in your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht gesinnt von
nor you ill rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἐόντα.
beobachtend mit anhörend seiend.
watching listening being.
- [30] ὦρῃ γάρ τ' ὀλίγῃ πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
für welchen nicht im Haus reichlich
for whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
zur rechten Zeit, den
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt habend und
of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
on for you then no longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ἰθείρῃ δίκῃ, αἷ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die besten.
with straight which also from best.
- [37] ἦδη μὲν γὰρ κληῖρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk fresser, die diese
gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἡμῖς παντὸς
Törichte, noch um wieviel mehr
foolish, and not by how much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
noch wie viel in auch und gross
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend denn
having hidden for
- [43] ῥῆϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιτο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνι αὐτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·
so dass dich und in auch untätig seienden·
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἰψὰ κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖτο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.
aber then und müh seligen.
then and toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,
aber but zornig geworden welchen,
having become angry in which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
dass ihn because krumm ratend·
because him crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
des wegen also trau rige,
for the sake of then mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος
von dem rat reichen
from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.
in hollow having escaped thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
den aber zornig geworden Wolken sammelnder
him then being angry cloud gathering
- [54] Ἰαπειτιονίδη, πάντων περὶ μήδεα εἰδώς,
über wissend,
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,
gestohlen habend und meine betrogen habend,
having stolen and my having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες
denen aber ich statt pyrit womit wohl alle
to them then I instead of by which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."
according to their own evil embracing all around."
- [59] ὧς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so thus aus aber und auch·
out of then then and and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
aber then all berühmten dass möglichst rasch
then far famed that as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in aber
and therein
- [62] καὶ σθένορος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἴσκειν
und unsterblichen aber an
and to immortal then into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην
der jungfräulichen schöne lieblich· aber
of a maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·
viel kunstreichen
many crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσήν Ἀφροδίτην
und goldene
and golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώντας·
und mühsame und Glieder fressende
and hard to bear and limb devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνέον τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
in aber hündischen auch und diebisches
in but dog like and and thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
Argos Töter.
Argus slayer.

- [69] ὧς ἔφαθ', οἷ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus straightway but out of berühmte famed
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλὰς·
der Jungfrau to a maiden schamhaften modest gleich like durch by means of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch but and eulen äugige bright eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ
um aber ihr around but to her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene golden they placed um aber sie and her indeed eben
- [75] Ὕραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön gelockte fair haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr all but to her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun in then indeed for her Argos Töter Argus slayer
- [78] ψευδέα θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἦθος
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν
schwer donnernden· heavy thundering· in aber nun in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα
aber diese but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφειστέσσιν.
erwerben. earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσαν,
aber als but when heftige unaus denkbare sheer without remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu to berühmten famed Argos Töter Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, leading, schnellen swift auch nicht nor
- [86] ἐφράσαθ' ὧς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm how to him nicht jemals not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von Seiten from Olympischen, Olympian, sondern but
- [88] ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, back behind, nicht lest irgend wo perhaps etwas something Schlimmes bad den Sterblichen for mortals
- [89] αὐτὰρ δὲ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen habend, but he having received, als ja when indeed Übel evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn before indeed for auf upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch apart from without and und ohne mühevollen grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν.
auch and schmerzlichen, die auch
and grievous, which and
- [93] αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα
aber großen abnehmend
but great having taken off
- [95] ἔσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.
aber traurige.
but mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν
allein aber dort in un zerbrechlichen
alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch nicht hinaus
within under nor out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for
- [99] αἰγίοχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des Aegis Trägers Wolken Sammelnden.
aegis bearings cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται.
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over
- [101] πλεῖη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλεῖη δὲ θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἷ δ' ἐπὶ νυκτὶ
aber and am upon die aber auf
and and upon which and upon
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von selbst Übel den Sterblichen bringend
spontaneous evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
weil
since
- [105] οὕτως οὐ τίς πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so nicht irgend irgend wie
thus not anything in any way
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for you I
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάσι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch
that from the same place mortals and
- [109] χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
goldenes zwar als erstes der Sterblichen
golden indeed first of all of speaking
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.
- [111] οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die zwar unter als
who indeed in the time of when
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care free having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches
apart from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὅμοιοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] **τέρποντ'** ἐν **θαλίῃσι**, **κακῶν** ἔκτοσθεν **ἀπάντων**.
in in von Übeln außerhalb aller-
of evils outside of all-
- [116] **θνησκον** δ' ὥσθ' **ὑπνω** **δεδημμένοι**· **ἐσθλὰ** δὲ **πάντα**
aber and wie als ob gebändigt- gute aber alle
and as if subdued- good but all
- [117] τοῖσιν **ἐην**· **καρπὸν** δ' **ἔφερε** **ζείδωρος** **ἄρουρα**
ihnen aber korn spendender
for them and and life giving
- [118] **αὐτομάτῃ** **πολλόν** τε καὶ **ἄφθονον**· οἱ δ' **ἐθελήμοι**
von selbst auch und über reich- die aber willig
self grown much and also abundant- who and willing
- [119] **ἡσυχοὶ** **ἔργ'** **ἐνέμοντο** σὺν **ἐσθλοῖσιν** **πολέεσσιν**.
still mit den Guten vielen.
quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο **γένος** κατὰ **γαῖα** **κάλυψε**,
aber als ja dieses über
but when indeed this down over
- [121] τοῖ **μὲν** **δαίμονες** **ἀγνοὶ** **ἐπιχθόνιοι** **τελέθουσιν**
die zwar reine auf Erden
they indeed pure earth dwelling
- [122] **ἐσθλοί**, **ἀλεξίκακοι**, **φύλακες** **θνητῶν** **ἀνθρώπων**,
gute, Übel abwehrende, der sterblichen
good, averting evil, of mortal
- [123] οἱ **ῥα** **φυλάσσουσιν** τε **δίκας** καὶ **σχέτλια** **ἔργα**
die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless
- [124] **ἥερα** **ἐσσάμενοι** **πάντῃ** **φοιτῶντες** ἐπ' **αἶαν**,
sich bekleidet habend überall umher gehend auf
having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδόται**· καὶ τοῦτο **γέρας** **βασιλῆϊον** **ἔσχον**.
und dies königlich
and this royal
- [126] **δεύτερον** αὖτε **γένος** πολὺ **χειρότερον** **μετόπισθεν**
zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards
- [127] **ἄργυρεον** **ποίησαν** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔχοντες**,
silbernes Geschlecht olympische habend,
silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέῳ** οὔτε **φυὴν** **ἐναλίγκιον** οὔτε **νόημα**.
dem goldenen weder ähnlich noch
to the golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' **ἑκατὸν** **μὲν** **παῖς** **ἔτεα** **παρὰ** **μητέρι** **κεδνῇ**
aber hundert zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
- [130] **ἐτρέφετ'** **ἀτάλλων**, **μέγα** **νήπιος**, ᾧ ἐνὶ **οἴκῳ**.
spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' **ἡβήσαι** τε καὶ **ἡβης** **μέτρον** **ἵκοιτο**,
aber wenn nun und auch
but when then and and
- [132] **παυρίδιον** **ζώεσκον** ἐπὶ **χρόνον**, **ἄλγε'** **ἔχοντες**
kurz auf habend
a little while upon having
- [133] **ἀφραδίης**· **ὑβριν** γὰρ **ἀτάσθαλον** οὐκ **ἐδύναντο**
denn frevelhaften nicht
for reckless not
- [134] ἀλλήλων **ἀπέχειν**, οὐδ' **ἀθανάτους** **θεραπεύειν**
einander auch nicht Unsterbliche
of each other nor nor immortals
- [135] **ἦθελον** οὐδ' **ἔρδιν** **μακάρων** **ἱεροῖς** ἐπὶ **βωμοῖς**,
auch nicht der Seligen heiligen auf
nor of the blessed holy upon
- [136] ἢ **θέμις** **ἀνθρώποις** κατὰ **ἥθεα**· τοὺς **μὲν** **ἔπειτα**
wie gemäß die zwar dann
as according to them indeed then
- [137] **Ζεὺς** **Κρονίδης** **ἔκρυψε** **χολούμενος**, οὐνεκα **τιμὰς**
zornig seiend, weil
being angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht den Seligen die
not to the blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down over
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμπηξ τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
aber drittes anderes der Sterblichen
but third other of mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὅμοιον,
bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρηος
aus furchtbares und und gewaltiges· denen
out of terrible and also mighty· to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
stöhnende und auch nicht irgend
sorrowful and and not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aber habend stark sinnigen
but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ungestaltete· große aber und unantastbare
unwrought· great but and untouchable
- [148] ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
aus ὤμων auf starken
out of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren aber ἦν bronzen zwar bronzen aber auch
of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
aber εἰργάζοντο· schwarz aber nicht
but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες
und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἰδαο,
in feuchten des kalten
into dank of chill
- [153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἑόντας
namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡέλιιο.
schwarzer, helles aber
black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
aber sobald auch dieses über
but when also this down over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
gerechteres und besseres,
more just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται
göttliches die
divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
frühere über grenzenlose
former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἑπταπύλῳ Θήβη, Καδμηίδι γαίῃ,
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
 kämpfend Seiende wegen
 fighting for sake of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in over great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ἠϋκόμοιο.
 nach geführt habend wegen schön haarigen.
 to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ' ἢ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
 dort ja wohl die zwar
 there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίον καὶ ἤθε' ὀπάσας
 denen aber getrennt und gewährt habend
 to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.
 in
 to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
 und die zwar sorgenfreien habend
 and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὀκεανὸν βαθυδίνην,
 auf der Seligen neben tief wirbelnden,
 in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιδέα καρπὸν
 glückliche denenen honig süßen
 happy to those honey sweet
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 dreimal blühenden korn spendender
 thrice blooming life giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὤφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
 nicht mehr dann ich den Fünften
 no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
 sondern oder zuvor oder danach
 but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ
 jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals
 now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ οἷζύος οὐδέ τι νύκτωρ
 und auch nicht irgend nachts
 and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
 zugrunde gehend· schwere aber
 being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
 aber dennoch auch ihnen Gutes
 but nevertheless and to those good
 mit Übeln.
 with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
 aber auch dieses der Sterblichen
 but also this of mortal
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
 wenn wohl geboren werdend grau schläfige
 when ever being born grey tempied
- [180] οὐδὲ πατὴρ παιδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες
 auch nicht gleich auch nicht irgend
 and not like and not at all
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,
 auch nicht und
 and not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.
 auch nicht Freund wie das vorher doch.
 and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
 sogleich aber alternd
 quickly but growing old

- [184] μέμψονταί δ' ἄρα τοὺς χαλεποὺς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε
harsch, auch nicht wohl die eben
pitiless, and not and not would they at least
gewusst habend· having known·
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust rechtler· der eine aber des anderen
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς
aber in und
but but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμείται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι
aber elenden allen
but but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης.
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
und dann ja zu von weit sträßigen
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροά καλὸν
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·
now but thinking and to themselves·
- [201] ὧδ' ἵρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt halsige
thus many colored necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·
hoch sehr in tragend gepackt habend·
on high very in carrying having seized·
- [203] ἧ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἰς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ αἰοδὼν ἐοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch
there but where you ever I indeed and
seiend· being·

- [207] δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.
aber, wenn wohl oder
but, if indeed or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἷσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
und zu auch
and besides and
- [210] ὧς ἔφατ' ὠκυπέτης ἱρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.
so schnell fliegend weit flügelig
thus swift flying long winged
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὀφειλλε.
o du aber und nicht
O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλός
denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut
for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht aber auch von ihr
easily but also under her
- [214] ἐγκύραςας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein geraten habend aber dem anderen
having encountered but by the other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
besser zu den gerechten Dingen· aber über
better into the just things· but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten habend aber auch törichter
to to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇσι δίκησιν·
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen werdend wohin wohl
of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ Δίκης κρίνωσι θέμιστας·
Geschenk fresser, krummen aber
gift eating, with crooked but
- [220] ἡ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet seiend, Übel bringend,
having clad herself, evil but bringing,
- [222] οἷ τέ μιν ἐξελάσσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight
- [223] οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die aber den Fremden und den Einheimischen
who but to strangers and to townsfolk
- [224] ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
straight and not anything of just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
denen durch aber in ihr·
for those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst
but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
mühsamen weit blickender
grievous wide seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch nicht jemals gerade richtenden bei
nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλῆς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
auch nicht aber am Herzen liegende
nor but having been a care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὐρεσι δὲ δρύς
denen for those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρῃ μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
Spitze zwar auch and Mitte middle aber but
top indeed
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
wool tragend aber but wool fleeced
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
aber den Guten fortwährend auch nicht auf
but in good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.
aber but korn spendender life giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακῇ καὶ σχέτλια ἔργα,
denen aber but auch and schlecht und verwegene
for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.
denen aber but weit blickender wide seeing
for them but
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλιν κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz gesamt des schlechten
often and all together of evil
- [239] ὅστις ἀλιτράνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.
wer immer und frevelhafte
whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom Himmel her sehr
for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
zugleich und aber but
together and
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
auch nicht aber but
nor
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
olympischen ein ander Mal aber wieder
Olympian at another time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος
oder deren ja breites oder der ja
either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
oder im deren.
or in of them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ
o ihr aber auch selbst
O you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες
diese nahe denn unter
this near for among
being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν
Unsterbliche so viele krummen
immortals as many as with crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
einander nicht achtend.
one another not caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
dreimal denn zehntausend auf viel nährenden
thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
Unsterbliche der sterblichen
immortal of mortal
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless

- [253] ἥερα ἑσσάμενοι, πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἶαν.
 sich umgelegt habend, überall umher gehend auf
 having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 die aber auch the but also aus geborene,
 born from,
- [255] κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die
 glorious and modest and who
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,
 und nun wenn immer wohl jemand sie
 and then whenever ever someone him her krumm
 crookedly schmähend,
 reproaching,
- [257] αὐτίκα παρ Διὸς πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
 sogleich bei sich nieder setzend
 straightway beside sitting down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ
 der Ungerechten damit
 unjust so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες
 die traurige sinnend
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
 anders krumm
 another way crookedly sprechend.
 speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
 dies alles beachtend,
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ
 Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar
 gift devourers, of crooked but upon altogether
- [263] οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,
 dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,
 whereby to himself evils to another evils making,
- [264] ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.
 der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.
 the but bad to the having devised worst.
- [265] πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
 alles gesehen habend und alles begriffen habend
 all having seen and all having understood
- [266] καὶ νῦν τάδ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέρεται, οὐδέ ἐ λήθει
 und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει.
 welche ja auch diese innen
 what sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἶν μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
 noch mein da schlechten gerecht
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
 wenn größere doch ungerechter
 if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὕτω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.
 aber diese doch noch nicht rat klugen.
 but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι
 o du aber dies alles in deinen
 O you but these among your own
- [273] καὶ νῦν δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
 und nun and zwar aber ganz und gar.
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
 dieses denn
 this for
- [275] ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
 zwar und und fliegenden
 indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.
 einander, da nicht bei ihnen·
 each other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·
 erkennend, dem zwar und weitblickend
 knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίῃσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας
 wer aber wohl willig geschworen habend
 who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάβας νήκεστον ἀσασθῆ,
 in aber geschädigt habend unheilbar
 in but having hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυρότερη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen aber auch dunkler später
 of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 aber eides treuen später besser·
 but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νῆπιε Πέρση·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to you but I good things thinking very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die zwar dir eben und scharen weise
 the indeed to you and in swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
 leicht· eben zwar sehr aber nahe
 easily· smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρωτὰ θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der aber vor her
 of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche· lang aber und steil zu ihr
 immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
 and rough the first· when but into peak
- [290] ῥηϊδίῳ δὲ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ εὐῶσα.
 leicht· ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser zwar ganz bester, wer sich selbst alles
 this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·
 beraten habend die wohl danach und bis zu besseres·
 having considered the things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖτ' ἀκεῖνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
 gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden
 good but again and that one who well to one having spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend
 who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 sondern du doch unserer erinnert habend immer
 but you indeed of our having remembered always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς
 edles damit dich
 noble so that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ
 aber dich schön bekränzte
 but you well wreathed

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τήν τιμιπλήσι καλὴν.
ehrwürdige, aber deine
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·
denn dir ja ganz und gar dem Untätigen zugehörig
for to you altogether to idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς
dem aber θεοὶ und and wer wohl untätig
to him but and who indeed idle
- [302] ζῶν, κηφήνεσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,
dick schwänzigen gleich
stingless like
- [303] οἳ τε μελισσῶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ
die und Untätige
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß volle
eating· to you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλῶς.
damit wohl dir ja
so that indeed to you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολὺ μῆλοι τ' ἀφνειοὶ τε,
aus aber viel vieh ige und reiche und,
out of but many flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.
und sehr denn Untätige.
and and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
wenn aber wohl bald dich der Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· aber und
being rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,
aber wie geartet das besser,
but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.
zu gewendet habend wie dich
into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.
ja zu aber zu
for you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόδοτα πολλὸν ἀμείνω·
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·
but not seized, god given by much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης λήϊσσεται, οἷά τε πολλὰ
oder der eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὔτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,
 aber auch
 but and
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον
 leicht aber ihn aber
 easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
 diesem, kurz aber auch auf
 that one, a little but and for
- [325] ἰσονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
 gleich aber wer auch wer auch
 equally but who and who and Böses
 evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει
 wer auch seines auf
 who and of his own upon
- [327] κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,
 heimlichen Unzeitiges tuend,
 secret at the right time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ τέκνα,
 wer auch irgend jemandes verwaiste
 who and of someone orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
 wer auch alten mit Übel auf
 who and old with evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·
 harten angreifend
 with harsh addressing
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
 dem aber ja dir selbst
 to him but indeed surely himself zu aber
 to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
 statt ungerechter schwere
 in place of unjust hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔργ' ἀεσίφρονα θυμόν.
 aber du derer zwar gänzlich törichten
 but you of these indeed entirely reckless minded
- [334] καὶ δὲ δύνανται δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
 nach aber
 according to but unsterblichen
 immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
 rein und sauber, auf aber glänzende
 purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἱλάσκεσθαι,
 andermal aber auch
 at another time but and
- [337] ἤμην ὅτ' εὐνάζῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,
 sowohl wenn und wenn wohl
 both when and when ever heiliges
 holy
- [338] ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμόν ἔχωσιν,
 so dass wohl dir geneigtes und
 so that indeed for you gracious and
- [339] ὅφρ' ἄλλων ὦνῃ κληῖρον, μὴ τὸν τεδὸν ἄλλος.
 damit anderer nicht den deinen anderer.
 so that of others not the your own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·
 den Liebenden zu den aber Feind
 the loving to the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
 den aber am meisten wer deiner nahe
 the but most whoever of you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
 wenn denn dir auch preiswürdig anderes
 if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιν, ζώσαντο δὲ πηοί.
 ungegürtet aber
 ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
 schlechter bad so viel auch guter sehr
 bad as much as and good greatly

- [345] ἔμμορ^ε τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορ^ε γείτονος ἐσθλοῦ.
 dir indeed wer auch guten·
 who and good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
 auch nicht wohl nor ever wenn nicht schlecht
 if not bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut zwar bei from gut aber
 well indeed from well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λῶιον αἶ κε δύνηαι,
 dem selben dem und besseres wenn wohl
 with the same the and better if indeed
- [349] ὥς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρης.
 damit wohl brauchend auch in später sicheres
 so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.
 nicht schlechte schlechte gleich
 not bad bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den the Liebenden und dem Herantretenden
 the loving and to the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht
 and who ever and not who ever not
- [353] δῶτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδῶτη δ' οὐ τις ἔδωκεν.
 zwar jemand aber nicht jemand
 indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
 gut, Räuber aber schlecht,
 good, seizing but bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη,
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
 who indeed for ever willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν·
 an und den gemäß
 in the and as according to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,
 wer aber wohl selbst gehorcht habend,
 who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ τε μικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.
 auch auch klein seiend, dies doch lieb es
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ μικρὸν ἐπὶ μικρῷ καταθεῖο
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
 if for ever even a small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
 und oft dieses bald wohl groß auch dies
 and often this soon ever great and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
 who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
 auch nicht dies doch im liegend
 nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
 zu Hause besser da schädlich das draußen.
 at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρ^εόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut zwar des Vorhandenen aber
 good indeed being present but
- [365] χρηίζεν ἀπεόντος· ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
 des Abwesenden· dies dich
 being absent· the things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim Beginnenden aber und beim Endenden
 of beginning but and of ceasing
- [367] μεσσοῦθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῶ.
 in der Mitte schlimm aber am
 in the middle wretched but in

- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω.
aber but dem Freund dear abgesprochen having been agreed sicher sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γέλασας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι.
und auch and also gelacht habend auf having smiled for
- [370] πίστει δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω
auch nicht nor dich you Hinterteil geschmückte waggling rump
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τήν διψῶσα καλὴν.
schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine suchend your seeking
- [373] ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.
wer aber der ja who but that indeed
- [374] μουνογενὴς δὲ παῖς εἴη πατρώϊον οἶκον
einzig geboren only born aber but väterlichen paternal
- [375] φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν.
so thus denn for in in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.
alt aber but einen anderen another zurücklassend. leaving behind.
- [377] ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον.
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches easily then ever for the more boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
mehr zwar der Mehreren größer aber more indeed of more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,
dir aber wenn in in deinen, for you but if in your own,
- [380] ὥδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
so thus und and auf upon
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομένων
Atlas geborenen of Atlas born aufgehend seienden rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.
aber but untergehend seienden. of setting.
- [383] αἶ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα
die ja dir eben und auch vierzig who indeed to you and also forty
- [384] κεκρύφεται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
wieder aber des umlaufenden again but of revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
die ersten des geritzt werdenden the first of being notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης
dieser dir eben die auch this indeed who and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγχεα βησσηέντα
nahe auch tief eingesenkte near who and deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
wogend seienden weit ab, fruchtbaren waving far away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βρωτεῖν,
nackt aber nackt bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὦρια πάντ' ἐθέλησθα
nackt aber wenn wohl recht zeitige alles bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα
damit dir eben jedes
so that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin begehrend
seasonable things lest somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.
fremde und nichts
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
so wie auch jetzt auf mich ich aber dir eben nicht
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,
auch nicht törichter
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
nicht jemals mit und Kummer tragend
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.
bei die aber
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρίς τάχα τεύξεται· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρόξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρεῖων τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρῆν.
und auch
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and
- [404] κτητῆν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for purchase, not for marriage, such as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in all fitted
- [406] μή σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ,
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
die aber aber dir eben
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen·
nor into and tomorrow into and the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοι ἐργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
nicht denn vergeblich arbeitend
not for idle working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτρησι παλαίει.
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working
- [412] ἦμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος
brütenden, herbstlichen geregnet habenden
burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς
 sehr starken, danach aber sterblich
 very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
 viel leichter· ja denn dann
 much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέντων ἀνθρώπων
 ein wenig über Wachs genährter
 a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
 am Tage, mehr aber auch
 by day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ
 dann am wenigsten angeissen geschnitten worden seiend
 then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
 aber zum Boden auch
 but to the ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
 dann also im Gedächtnis seiend zeit gerechte
 then indeed having remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,
 zwar drei füßig aber drei Ellen lang,
 indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
 aber sieben füßig· sehr denn nun dir eben passend so·
 but seven footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
 wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
 if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρον ἀμάξη,
 drei Spannen lang aber zehn speichigem
 three spans but for ten thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὕρῃς,
 viele sehr gebogene aber wenn wohl
 many over curved but when ever
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
 in über suchend seiend oder über
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
 Eichen holz· der denn am stärksten
 oak made· which for indeed strongest
- [428] εὔτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
 wenn wohl in in befestigt habend
 when ever in having fixed
- [429] γόμοισιν πελάσας προσαρρήεται ἱστοβοῆι.
 genähert habend
 having brought near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,
 zwei Stück aber erschafft habend im
 two but having worked down into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λῶιον οὔτω·
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self bent and put together, since much better thus·
- [432] εἴ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσι βάλοιο.
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πετέλης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.
 aber oder am wurmfreiesten
 but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην· βόε δ' ἐνναετήρῳ
 aber neun jährig
 but and nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδόν·
 männliche der beiden denn nicht ermattend·
 male two of them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.
 haltend seiend· die beiden die Besten.
 having the two best.

- [437] οὐκ ἂν τὼ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι καὶ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.
 das aber the but vergeblich hier
 vain on the spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζῆς ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
 zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
 having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κούροτερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn
 younger for mit
 among
- [446] φράζεσθαι δ', εὔτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,
 von oben aus jährlich gerufen habend,
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die auch ἀρότιό τε auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des Regnerischen, aber
 of rainy, but oxen losen·
 without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἐόντας·
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·
 indeed then curly horned within being·
- [451] ῥήϊδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὲ καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ῥήϊδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἷδ'· ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch nicht dieses hundert aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχμεν οἰκήϊα θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of these beforehand household
- [456] εὔτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὐγὴν καὶ διερεὴν ἀρόων ἀρότιο καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according to
- [459] πρῶτ' ἄλλὰ σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρurai.
 früh sehr eilend, damit dir ja
 early very hastening, in order that for you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber neu gepflügte nicht dich
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.

aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτεια.

Abwehr helfend gut beruhigend.
warding off soothing one.

[463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber erd nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἅκτῃν,

vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἄροτου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen habend auf
having taken upon

[467] ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend· denn beste
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

den Sterblichen aber schlechteste.
for mortals but worst.

[471] ὧδέ κεν ἄδροσύνῃ στάχυν νεύοιεν ἔραζε,

so wohl erd wärts,
thus indeed to ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn er selbst hinterher der Olympier Gutes
if himself from behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἕοπα

aus aber und dich
out of but and you

[474] γηθήσειν βίотου αἰρεύμενον ξνδον ἐόντος.

nehmenden innen seienden.
taking within being.

[475] εὐοχθέων δ' ἴξαι πολὺν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut zechtend aber graues auch nicht zu andere
feasting well but grey nor toward others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.

deiner aber ein anderer bedürftig seiend
of you but another having needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,

wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,

[478] ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend wenig um zurück haltend,
sitting a little around keeping off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,
facing binding having been dusted, not very rejoicing,

[480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται.

aber in wenige aber dich
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein andermal aber anders Aegis tragenden,
at another time but different aegis bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.

schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δὴ κ' ὅψ' ἄρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη.
wenn ja wohl spät dies wohl dir ja
if indeed indeed late this indeed for you
- [484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
wenn in
when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕι τρίτῳ ἡματι μὴδ' ἀπολήγοι,
dann am dritten auch nicht
then the third and not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
weder nun überbietend noch zurücklassend·
neither then exceeding nor leaving off·
- [488] οὕτω κ' ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζει.
so wohl
thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μὴδέ σε λήθοι
im aber gut alles und nicht dich
in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μὴθ' ὥριος ὄμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable
- [491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
zu aber ehernen und dicht gedrängte
to beside but brazen and close pressed
- [492] ὥρῃ χειμερὶν, ὅποτε κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn immer
wintry, whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher sehr
there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
nicht dich des schlechten
lest you of bad
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.
mit dünner aber dicken
with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
viele aber untätiger leere auf wartend,
many but idle empty upon waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend Übles
needing evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having needed
- [499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
sitzen in in dem nicht ausreichend
sitting in in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·
aber noch mittleren seienden·
but still of mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιέισθε καλιάς."
"nicht immer
"not always
- [502] μῆνα δὲ Ληναίωνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
aber schlechte Rind häutige alle,
but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἳ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen habend verderbliche
having blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ
der auch durch pferde nährenden weiten
who also through horse nurturing on the wide

- [506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·
hinein geblasen habend aber und
having blown upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele aber hoch laubige auch dicke
many but high foliated also thick
- [508] οὐρεὺς ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
in viel nährenden
in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·
hinab fallend, und jede dann zahl lose
falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
aber unter Genitale
but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νῦν καὶ τῶν
deren auch beschattet· aber nun auch deren
of them and shadowy· but now and of them
- [512] ψυχρὸς ἔὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·
kalt seiend doch seiender·
cold being buschig brüstiger shaggy chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,
und auch durch auch nicht ihn
and also through and not him
- [514] καὶ τε δ' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,
und auch durch lang haarige· aber keineswegs,
and also through long haired· but not at all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναι τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
weil reich dichte ihrer, nicht
because abundant of them, not
- [516] ἴς ἀνέμου βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
und durch der Jungfrau zart häutige nicht
and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἡ τε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,
die auch drinnen der lieben bei
who and within dear beside
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
noch nicht wissend viel goldenen
not yet having known much golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροὰ καὶ λίπ' ἐλαίῳ
gut auch ge badet habend zarte und
well and having bathed tender and
- [521] χρисαμένη μυχίῃ καταλέγεται ἔνδοθι οἴκου,
gesalbt habend inner innen
having anointed inmost within
- [522] ἤματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος δὲν πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen
wintry, when boneless his own
- [523] ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλέοισιν·
in auch feuer losen und elend lichen·
in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
sondern über schwarz gekleideter auch auch
but over dark hued and and
- [526] στρωφᾷται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber
more slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται
und dann ja gehörnte und un gehörnte
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιῶντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid voll winselnd durch tief tälige,
piteous bleating throughout deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ **πᾶσιν** ἐνὶ **φρεσὶ** τοῦτο μέμνηλεν,
und **allen** in dieses
and for all in this
- [530] οἷ **σκέπα** **μαιόμενοι** **πυκινούς** **κευθμῶνας** ἔχουσι
wo **suchend** **dichte**
for whom seeking close
- [531] καὶκ **γλάφυ** **πετρῆεν**· τότε δὴ **τρίποδι** **βροτοὶ** **ἴσοι**,
hinab **felsige**· dann ja **gleich,**
down rocky· then indeed equal,
- [532] οὗ τ' ἐπὶ **νώτα** **ἔαγε**, **κάρη** δ' εἰς **οὔδας** ὀρᾶται·
dessen auch auf aber in
of whom and upon but into
- [533] τῷ **ἴκελοι** **φοιτῶσιν**, **ἀλευόμενοι** **νίφα** **λευκὴν**.
dem ähnlich sich scheuend weißen.
to him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε **ἔσασθαι** **ἔρυμα** **χροός**, ὥς σε **κελεύω**,
und dann wie dich
and then as you
- [535] **χλαῖνάν** τε **μαλακὴν** καὶ **τερμιόεντα** **χιτῶνα**·
auch **weichen** und **saum** **reichen**
and soft and bordered
- [536] **στήμονι** δ' ἐν **παύρῳ** **πολλὴν** **κρόκα** **μηρύσασθαι**·
aber in **geringem** viel
but in little much
- [537] τὴν **περιέσασθαι**, ἵνα **τοὶ** **τρίχες** **ἀτρεμέωσι**
diese damit dir
her so that for you
- [538] μὴδ' **ὀρθαὶ** **φρίσσωσιν** **ἀειρόμεναι** **κατὰ** **σῶμα**·
noch **aufrecht** **gehoben werdend** längs
nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ δὲ **ποσσὶ** **πέδιλα** **βοὸς** ἴφι **κταμένοιο**
um aber mit Gewalt **erschlagenen**
around but by force slain
- [540] **ἄρμενα** **δῆσασθαι**, **πίλοις** **ἐντοσθε** **πυκάσας**·
angepasste **innen** **verdichtet habend**
fitted **inside** **having stuffed**
- [541] **πρωτογόνων** δ' **ἐρίφων**, ὅπότ' ἂν **κρύος** **ῶριον** **ἔλθῃ**,
erst geborener aber wann wohl **recht zeitiger**
first born but whenever ever **seasonable**
- [542] **δέρματα** **συρράπτειν** **νεύρῳ** **βοός**, ὅφρ' ἐπὶ **νώτῳ**
damit auf
so that upon
- [543] **ὑετοῦ** **ἀμφιβάλῃ** **ἀλέην**· **κεφαλήφι** δ' ὑπερθεν
aber oben
but above
- [544] **πίλον** **ἔχειν** **ἀσκητόν**, ἵν' **οὔατα** μὴ **καταδεύῃ**.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so that not
- [545] **ψυχρὴ** γάρ τ' **ἥως** **πέλεται** **Βορέαο** **πεσόντος**,
kalt denn auch **gefallen seienden,**
cold for and **having fallen,**
- [546] **ἡῷος** δ' ἐπὶ **γαῖαν** ἀπ' **οὐρανοῦ** **ἀστερόεντος**
morgendlich aber auf von **stern funkelnden**
mörning but upon from **starry**
- [547] **ἄῃρ** **πυροφόροις** **τέταται** **μακάρων** ἐπὶ **ἔργοις**,
feuer tragenden **der Seligen** über
fire bearing **of the blessed** over
- [548] ὅς τε **ἀρυσσάμενος** **ποταμῶν** ἀπὸ **αἰεναόντων**,
der auch **geschöpft habend** von **immer fließenden,**
which and **having drawn** from **ever flowing,**
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ **γαίης** **ἀρθεὶς** **ἀνέμοιο** **θυέλλῃ**,
hoch über **gehoben worden seiend**
on high over **having been raised**
- [550] ἄλλοτε μὲν θ' **ὔει** ποτὶ **ἔσπερον**, ἄλλοτ' **ἄῃσι**,
ein mal zwar auch gegen **Abend,** ein ander mal
at one time indeed and toward **evening,** at another time
- [551] **πυκνὰ** **Θρηκίου** **Βορέῳ** **νέφεα** **κλονέοντος**.
dichte **thrakischen** **schüttelnden.**
thick **Thracian** **shaking.**

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,
ihn zukünftig vollendet habend heim wärts
him anticipating having completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψει,
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θῆη κατὰ θ' εἴματα δεύσει·
aber but nass sodden herab auch
down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern but denn for allerschwierigste dieser,
but most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but
- [557] τῆμος τῶμισι βουσίην, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die Hälfte auf aber mehr
then the half upon but more
- [558] ἀρμαλῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort laufende
long for driving on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet es für
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις
auch und bis die Zeit wohl wieder
and and until which ever again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἀστήρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen habend heiligen
having left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all leuchtend spät dämmrig.
first all shining at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὤρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell rufende Pandionische
him but after early crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἵσταμένοιο·
ins neu sich stellenden·
to newly being set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zukünftig so denn besser.
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὅπότε ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βάλῃ
sondern wenn wohl haus tragender von auf
but whenever ever house carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht mehr
fleeing, then indeed no longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιερὸς θώκου καὶ ἐπ' ἥρα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆττι, ὅτε τ' ἡέλιος χροὰ κάρφει·
in wenn auch
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἰκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim wärts
then and homeward

[575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
auf stehend, rising up, damit in order that dir for you aus reichend sufficient

[576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,
denn auch for and dritten third

[577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
dir for you zwar indeed aber auch but and

[578] ἥως, ἣ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
die auch who and erschienen seiend having appeared viele many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθουσιν.
den vielen to many auch and upon

[580] ἦμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
wenn aber when but auch and und also tönend resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοδὴν
sich nieder setzend sitting upon hell shrill

[582] πυκνὸν ὑπὸ περύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,
dicht thick unter under müh seligen toilsome

[583] τῆμος πióταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,

[584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilsten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but dir for you

[585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
weil since und and

[586] αὐαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἤδη
aus getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already

[587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian

[588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
auch and frisch gemolkene fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled

[589] καὶ βοὸς ὕλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖης
und and wald fressenden wood eating nicht noch yet gekalbt habenden having calved

[590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,
erst geborenen of first born auch and auf upon aber but schimmernden glowing

[591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,
in in sitzend, sitting, gesättigtes having been sated

[592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber opposite stark wehenden piercing gewendet habend having turned

[593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἣ τ' ἀθόλωτος
aber but immer fließenden ever flowing und and ab strömenden out flowing die auch which and un getrübt un turbid

[594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνου.
dreimal thrice das the aber but vierte fourth

[595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν
aber but heilige holy

[596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένος Ἰρίωνος,
wenn wohl when ever zuerst first

[597] χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.
in in luft ig well aired und and gut geebnet well rolled in in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
 aber gut in aber wenn dann ja
 but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατὰθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
 alles geordnet seiend innen drin
 all fitting within
- [600] θητά τ' ἄοικον ποιῆσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
 auch haus losen und kinder losen
 and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
 schwierig aber stillende
 hard but suckling
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομῆν, μὴ φείδω σίτου,
 und scharf zahnigen nicht
 and sharp toothed sharp not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλγεται.
 nicht jemals dich tags schlafender von
 not ever you day sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη
 aber but und damit dir
 but and so that for you
- [605] βουαὶ καὶ ἡμίονοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
 und reich lich. aber danach
 and abundant but then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
 liebe und
 dear and
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
 wenn wohl aber und in Mitte
 when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 aber rosen fingrige
 but but rosy fingered
- [609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
 o dann alle heim wärts
 O then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,
 aber zeh auch und zeh
 but but ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
 fünf aber am sechsten aber in
 five but on the sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
 viel erfreuenden. aber wenn dann ja
 much delighting but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὠρίωνος
 auch auch das auch
 and and the and
- [614] δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἄρότου μεμνημένος εἶναι
 dann dann erinnert seiend
 then then having remembered
- [615] ὥραίου· πλειὼν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
 des recht zeitigen· mehr aber über
 seasonable· more but down along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἵμερος αἰρεῖ·
 wenn aber dich übel verheißenden
 if and you ill sending
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὄβριμον Ὠρίωνος
 wenn wohl gewaltige
 when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
 fliehend in nebel artigen
 fleeing into mist like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θύουσιν ἄηται·
 ja dann aller Art
 indeed then of all kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 und dann nicht mehr in wein dunklem
 and then no longer in wine dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω.
aber but erinnert seiend wie dich
having remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοις
aber auf aber auch
but upon and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
von allen Seiten, damit nass wehender,
from all sides, so that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος.
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·
orderly having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργές ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut gearbeitetes über
but well made above
- [628] αὐτὸς δ' ὥραϊον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.
selbst aber recht zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer wärts in aber auch
and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,
damit heim wärts
so that homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίσκες ἐν νηυσί, βίου κεκρημένος ἐσθλοῦ·
in in bedürftig seiend guten·
having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolische verlassend in in schwarzem,
Aeolian having left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσιν δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert seiend
you then, O having remembered
- [640] ὥραϊον πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.
recht zeitiger aller, um aber am meisten.
of seasonable of all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι.
kleines der großen aber in
small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζων δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
größter zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωνιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὖτ' ἄν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen
when ever upon having turned reckless minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
auch und unerfreulichen,
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ja dir viel rauschenden
indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
weder etwas kundig seiend noch etwas
neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend großen mit
having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.
aus heiliger nach schön weibiger.
from holy to fair womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des kampf sinnigen
there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
auch die aber vorher kund gemacht vielen
and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες· ἔνθα μέ φημι
groß herzige· dort mich
great hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα.
siegend habenden ohr bewehrten.
having won ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν αἰοιδῆς.
dort mich das erste der hellen
there me the first clear voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπεῖρημαι πολυγόμφων·
so viel ja viel genieteter·
so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·
sondern und so des Aigis tragenden·
but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον αἰεδεῖν.
denn mich unaussprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
zum gekommen seienden mühe vollen
to having come of toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
recht zeitig den Sterblichen weder wohl
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθεῖσειε θάλασσα,
noch
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der Unsterblichen
or of immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht habend
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ins into auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὦπρινόν ὄμβρον
auch nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιόν τε δεινὰς ἀήτας,
und heran kommenden auch furchtbare
and and coming on and terrible
- [674] ὃς τ' ὦρνε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ
der ja zusammengetroffen habend
who and having accompanied
- [675] πολλῷ ὦπρινῳ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἤμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend
when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
so viel
so much
- [679] ἐν κράδι ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat
spring but this not him I indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·
nicht denn meinem genehm geworden
not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νῦν καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn den armseligen
for for wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,
und nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἰείρας
schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend
terrible but if ever upon excessive having lifted

- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.
und
and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.
aber über allen bester.
but over all best.
- [693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,
recht zeitig aber deine zu
seasonable but your toward
- [694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων
weder der dreißig sehr viel ab lassend
neither of thirty very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθείς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·
noch hinzugelegt habend sehr viel· aber dir recht zeitig dieser·
nor having added very many· but for you seasonable this·
- [696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβῶι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.
sie aber vier Jahre im fünften aber
the but four in the fifth but
- [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει
die aber am meisten welche deiner in der Nähe
the but most whoever of you near
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen habend, nicht
all very on all sides having seen, not
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζειτ' ἄμεινον
nicht zwar denn irgend etwas besser
not indeed for at all better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of the good, of the but then again bad not colder other,
- [702] δειπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἔοντα
Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner ambusher, who and stalwart even being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw
- [704] εὖ δ' ὄπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.
gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend
well but of the immortals blessed having been on guard
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht aber gleich
not but equal
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης, μὴ μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σε γ' ἄρχη
auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch
nor to lie of tongue if but you indeed
- [708] ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἢ καὶ ἔρξας,
oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,
or something having said dispiriting or also having done,
- [709] δις τόσα τεῖνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις
zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder
twice so many having remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλῃσι παρασχεῖν,
in aber
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον
armselig ja Freund ein andermal anderen
wretched indeed dear at another time another
- [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at all
- [713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich
nor very hospitable nor un hospitable

- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten
nor of the bad nor of the good
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend
nor ever accursed spirit destroying
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.
der Seligen immer seienden.
of the blessed always being.
- [717] γλῶσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
ja bei beste
indeed in best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·
größte aber gemäß gehend seiend·
most but according to going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσας.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ πολυξείνουδαίτοδς δυσπéμφελος εἶναι·
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
nor of many guests feast hard to supply
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out of common most and least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦς Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
auch nicht jemals aus glühenden
nor ever out of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to others immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for you indeed but and
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιχεῖν,
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
nor toward having been turned upright
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.
nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja
not but having been stripped· of the blessed indeed
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping forward
- [729] ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,
seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐεργέος ἀύλης.
oder der ja an genähert habend gut umzäunten
or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου
auch nicht bespritzt seiend innen
nor having been besmeared within
- [732] ἱστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very near but
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend
nor from ill omened having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.
sondern der Unsterblichen von
but of the immortals from
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
nor ever of ever flowing fair flowing

- [737] ποσὶ περᾶν πρίν γ' εὔξη ἰδὼν ἔς καλὰ ῥέεθρα
 ehe doch gesehen habend in schöne
 before indeed having seen into fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.
 gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.
 having washed much loved white.
- [739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,
 wer und ungewaschen,
 who and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
 dem aber und hinten nach.
 to him but and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλερῇ
 auch nicht von fünft tägigen bei üppigen
 nor from five branched in luxuriant
- [742] αὖτον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
 Trockenenes von Grünen glühendem
 dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητήρος ὑπερθεν
 auch nicht jemals über
 nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων· ὀλοή γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
 der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
 of drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 auch nicht machend un fest geheftet
 nor making un pegged
- [746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.
 nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige
 lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
 auch nicht von un geopferten aufgehoben habend
 nor from un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.
 auch nicht weil auch denen darauf
 nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοις καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
 auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
 nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
 zwölf tägig, der auch un mannhaft
 twelve days old, who and un manly
- [751] μηδὲ δωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
 auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses
 nor twelve months old· equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροῖα φαιδρύνεσθαι
 auch nicht weiblichen
 nor in womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέῃ γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
 elend denn für bei auch dem
 baneful for for upon even him
- [754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοις κυρήσας
 auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
 nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν αἰδέλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσῶ.
 Verborgenes· nun etwas auch dies
 unseen· now somewhat even the things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
 auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
 nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·
 auch nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λῳίον ἐστίν.
 auch nicht dies denn nicht dir ja besser
 nor that for not indeed better
- [759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
 so furchtbares aber
 thus dreadful but

- [760] **φήμη** γάρ τε **κακή** πέλεται **κούφη** μὲν **αἰῖραι**
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed
- [761] **ρεῖα** μάλ', **ἀργαλέη** δὲ **φέρειν**, **χαλεπή** δ' **ἀποθέσθαι**.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but
- [762] **φήμη** δ' οὐ τις **πάμπαν** **ἀπόλλυται**, ἥντινα **πολλοὶ**
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at all which many
- [763] **λαοὶ** **φημίξουσιν**· **θεός** νύ τις **ἔστι** καὶ αὐτή.
nun irgend einer und sie selbst.
now someone and she herself.
- [764] **ἡματα** δ' ἐκ **Διόθεν** **πεφυλαγμένος** εὖ κατὰ **μοῖραν**
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] **πεφραδέμεν** **δμώεσσι** **τριηκάδα** **μηνὸς** **ἀρίστην**
beste
best
- [766] **ἔργα** τ' **ἐποπτεύειν** ἢ δ' **ἀρμαλὴν** **δατέασθαι**.
auch
and
- [767] **αἶδε** γὰρ **ἡμέραι** εἰς **Διὸς** παρὰ **μητιόεντος**,
diese denn von Seiten rat reichen,
these for from beside counsel rich,
- [768] εὖτ' ἂν **ἀληθείην** **λαοὶ** **κρίνοντες** **ἄγωσιν**.
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] **πρῶτον** **ἔνη** **τετράς** τε καὶ **ἑβδόμη** **ἱερὸν** **ἡμαρ**.
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy
- [770] **τῇ** γὰρ **Ἀπόλλωνα** **χρυσάορα** **γείνατο** **Λητώ**.
an diesem denn gold schwertigen
on that for gold sworded
- [771] **ὀγδοάτη** δ' **ἐνάτη** τε **δύω** γε μὲν **ἡματα** **μηνὸς**
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] **ἔξοχ'** **ἀεζομένοιο** **βροτήσια** **ἔργα** **πένεσθαι**.
besonders des wachsend seienden menschliche
especially of waxing human
- [773] **ἐνδεκάτη** δὲ **δυωδεκάτη** τ' ἄμφω γε μὲν **ἐσθλαὶ**
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] **ἡμὲν** **οἷς** **πέικειν** ἢ δ' **εὐφρονα** **καρπὸν** **ἀμᾶσθαι**.
sowohl und günstigen
both and kindly
- [775] **ἡ** δὲ **δυωδεκάτη** **τῆς** **ἐνδεκάτης** **μέγ'** **ἀμείνων**.
die aber zwölfte der elften sehr besser
the but twelfth of the eleventh much better
- [776] **τῇ** γὰρ **τοὶ** **νεῖ** **νήματ'** **ἀερσιπότητος** **ἀράχνης**
an dieser denn ja luft fliegenden
on that for indeed of air roaming
- [777] **ἡματος** ἐκ **πλείου**, **ὅτε** τ' **ἴδρις** **σωρὸν** **ἀμᾶται**.
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled one
- [778] **τῇ** δ' **ἰστὸν** **στήσαιτο** **γυνή** **προβάλοιτό** τε **ἔργον**.
an dieser aber auch
on that but and
- [779] **μηνὸς** δ' **ἰσταμένου** **τρεῖςκαιδεκάτην** **ἀλέασθαι**
aber sich stellend seienden dreizehnten
but being set thirteenth
- [780] **σπέρματος** **ἄρξασθαι**· **φυτὰ** δ' **ἐνθρέψασθαι** **ἀρίστη**.
aber beste.
but best.
- [781] **ἕκτη** δ' ἡ **μέσση** μάλ' **ἀσύμφορός** **ἔστι** **φυτοῖσιν**,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] **ἀνδρογόνος** δ' **ἀγαθή**· **κούρη** δ' οὐ **σύμφορός** **ἔστιν**
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man begetting but good· but not fitting

- [783] οὐτε γενέσθαι πρῶτ' οὐτ' ἄρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἢ πρώτη ἕκτη κούρη γε γενέσθαι
auch nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πῶεα μῆλων,
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἥμαρ·
auch herden mäßig milden
and flock enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν
gut aber männer erzeugend· aber der ja
good but man begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίουσ τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
aber am achten und laut brüllenden
but on eighth and loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δωδεκάτῃ ταλαεργούς.
aber am zwölften müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἡματι, ἴστορα φῶτα
am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
sehr denn auch verständig geworden
very for and having been furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle· on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶ κύνᾳ καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργούς
und scharf zahnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
auf legend· aber
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν
in aber der vierten in
in but on fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἳ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
beurteilt habend die bei diesem beste.
having judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφοιπολεῦειν
in fünften denn
in fifth for
- [803] ὄρκον γαινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.
entstehend, den den Meineidigen.
being born, which for perjurers.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἅκτῃν
am mittleren aber siebten heilige
in mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐϋτροχάλῳ ἐν ἄλωϊ
gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in

- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήϊα δοῦρα
Holz schlagenden auch schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber
- [807] νηϊά τε ξύλα πολλά, τὰ τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πηγνυσθαι ἀραιάς.
am vierten aber leichte.
on fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δεῖλα λώιον ἥμαρ.
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν.
aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.
auch und und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und und auf
and and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,
und und und schnell füßigen,
and and and swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον
viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true things
- [818] τετράδι δ' οἷγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about of all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δεῖλα δ' ἐστὶ χερεῖων.
entstehend seienden· gegen Abend aber schlechter.
being born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ.
diese zwar den Irdischen sehr
these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἶ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.
ein anderer aber andere wenige aber
another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητρυῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
ein ander mal ein ander mal
at another time at another time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τὰδε πάντα
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend schuldlos den Unsterblichen,
having known blameless to the immortals,
- [827] ὀρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.